



Rapport d'étude

sur la pertinence et le potentiel d'amélioration de la ressource

Paul et Suzanne – Un modèle de francisation

**présenté à :
la Commission nationale des parents francophones
(CNPFF)**

Le 29 novembre 2004

TABLE DES MATIÈRES

- 1.0 Le contexte et le mandat
- 2.0 La méthodologie
- 3.0 Les constats
- 4.0 Les conclusions
- 5.0 Les recommandations
- 6.0 Les annexes
 - a) Liste de personnes consultées lors du processus
 - b) Questionnaires
 - c) Échantillons des commentaires des participants et participantes aux rencontres des groupes-témoins
 - d) Fiche descriptive de la ressource

1.0 Le contexte et le mandat

Depuis 1996, la Commission nationale des parents francophones (CNPF) fait la promotion de la ressource pédagogique *Paul et Suzanne - Un modèle de francisation*, publiée par Apprentissage Illimité inc. et dont les auteures sont Lucille Maurice et Janine Tougas. La conception, la rédaction et la publication de la ressource ont été appuyées par la Fédération des comités de parents francophones du Manitoba et par la CNPF avec la contribution financière de Patrimoine canadien et Santé Canada.

Cette ressource est utilisée dans plusieurs écoles élémentaires (maternelle et jardin d'enfants) et services à la petite enfance (prématernelle, garderie éducatives, centres de ressources) francophones ainsi que dans certaines écoles d'immersion française.

La ressource comprend :

- Le programme pour les petits de 3 à 5 ans;
- Le guide pédagogique;
- Une collection d'histoires *Paul et Suzanne*;
- Un programme pour l'animation des parents.

En mars 2004, la CNPF a mandaté le Centre de leadership en éducation (CLÉ), maintenant connu sous le nom de *Centre canadien de leadership en évaluation (CLÉ)* d'effectuer une étude sur la pertinence de la ressource et sur son utilisation dans les communautés francophones et acadiennes à travers le Canada. L'objectif de l'étude tel que décrit dans l'offre de services du CLÉ, datée du 5 février 2004, était de déterminer la pertinence et le potentiel d'amélioration de la ressource *Paul et Suzanne – Un modèle de francisation*.

2.0 La méthodologie

Le Centre de leadership en éducation (CLÉ) a effectué l'étude en prenant d'abord connaissance des résultats du sondage de la Commission nationale des parents francophones, effectué en janvier 2004, auprès des 46 services à la petite enfance francophone dans toutes les provinces, sauf l'Ontario.

Le CLÉ a ensuite mis sur pied quatre groupes d'experts et d'utilisateurs pour guider et faciliter l'étude au niveau pancanadien.

- Un comité de validation composé d'experts de l'enseignement à la petite enfance et d'un représentant des parents.
- Un groupe témoin composé d'experts et d'utilisateurs pour la région du Centre.
- Un groupe témoin composé d'experts et d'utilisateurs pour la région de l'Ouest.
- Un groupe témoin composé d'experts et d'utilisateurs pour la région de l'Atlantique.

2.1 La préparation

Le comité de validation a tenu une rencontre à Ottawa le 6 avril 2004 afin de peaufiner les paramètres de l'étude et d'élaborer le guide des consultations.

2.2 La consultation

La consultation s'est faite auprès des trois groupes témoins en région :

- Centre, à Ottawa, le 8 avril 2004;
- Atlantique, à Moncton, le 13 avril 2004;
- Ouest, à Saskatoon, le 15 avril 2004.

2.3 La rédaction du rapport

Ghislaine Lefebvre, expert-conseil, a effectué les consultations et a rédigé le rapport qu'elle a présenté à la direction de la Commission nationale des parents francophone (CNPf) pour commentaires et réactions.

2.4 La révision du rapport

André J. Lalonde, expert-conseil et directeur général du Centre de leadership en éducation (CLÉ) a effectué les révisions au rapport suite aux questions, commentaires et demandes d'éclaircissements de la direction de la CNPF.

2.5 La présentation du rapport final

Le rapport préliminaire a été présenté à la direction de la CNPF le 21 juin 2004 et le rapport final le 21 octobre 2004.

3.0 Les constats

- 3.1 La ressource *Paul et Suzanne* a été publiée en 1996. D'autres ressources pédagogiques ont depuis été produites et servent en complément à la ressource.
- *Le petit monde de Paul et Suzanne*, une collection de 120 petits livres répartis en quatre séries de 30 livres.
 - La série *Le lecteur en éveil* qui présente à l'enfant le monde de Paul et Suzanne.
 - Les trois séries : *Le lecteur en émergence*, *Le lecteur débutant*, *Le lecteur en développement* qui comprennent des textes narratifs, informatifs et poétiques, tous gradués sur une échelle de difficulté cumulative.
 - Un guide pédagogique qui accompagne ces quatre séries de petits livres. On y explique comment utiliser les livres pour la lecture accompagnée *avec les lecteurs et les lectrices* aux différents niveaux.
 - Cette collection de petits livres est également disponible sur 60 cassettes audio ou 12 disques compacts.
 - Les cédéroms, *Paul et Suzanne* basés sur les histoires de la collection *Le petit monde de Paul et Suzanne*. Le premier cédérom reprend les histoires des grands livres de *Paul et Suzanne*. Les trois autres cédéroms servent d'appui aux trois autres séries de petits livres.
 - *Lire et écrire avec Paul et Suzanne*, un autre guide pédagogique qui se veut un outil complet pour enseigner la lecture et l'écriture en utilisant la

ressource *Paul et Suzanne* – *Un modèle de francisation* ou *Le petit monde de Paul et Suzanne*.

- *Paul et Suzanne* : Les émissions de télévision sur une série de vidéocassettes – Excellent outil pour l'apprentissage du français, 26 émissions-26 leçons! Les émissions proposent des situations dynamiques de tous les jours dans un langage simple, accessible et pertinent pour l'enfant.
- 3.2 La ressource *Paul et Suzanne* est utilisée dans plusieurs écoles de langue française et services à la petite enfance francophone à travers le pays.
- 3.3 Le mode et la fréquence d'utilisation de la ressource varient beaucoup.
- 3.4 La ressource est perçue comme étant de très bonne qualité et à la portée des enfants.
- 3.5 Les livres d'histoires sont parfois utilisés par des parents qui apprécient leur simplicité et l'approche progressive d'acquisition de la langue.
- 3.6 La disponibilité de la formation et le niveau de formation reçue varient beaucoup chez les utilisateurs de la ressource.
- 3.7 La formation sur l'approche pédagogique du programme et la formation à l'utilisation de la ressource sont perçues comme étant des éléments favorisant une utilisation plus complète et plus efficace de la ressource.
- 3.8 La ressource est surtout utilisée dans les écoles de langue française et les services à la petite enfance francophone où il y a un besoin marqué de francisation, où les élèves sont anglo-dominants ou proviennent de familles exogames.
- 3.9 Le coût élevé de la ressource la rend difficile d'accès dans certains milieux.
- 3.10 La ressource est utilisée plus fréquemment, avec plus de satisfaction et de succès lorsque l'utilisateur a reçu une formation.
- 3.11 Dans les écoles de langue française et les services à la petite enfance francophone, les utilisateurs aimeraient pouvoir faire plus de liens entre l'acquisition de la langue et la construction identitaire.
- 3.12 Les parents aimeraient pouvoir recevoir une formation sur l'utilisation de la ressource avec leurs enfants.
- 3.13 Le distributeur de la ressource *Paul et Suzanne* ainsi que la CNPF ont confirmé que la ressource a reçu l'approbation des ministères de l'Éducation de plusieurs provinces à la suite de sa publication en 1996.

4.0 Les conclusions

De l'avis du comité de validation et des groupes-témoins rencontrés à Ottawa, Moncton et Saskatoon, la ressource *Paul et Suzanne – Un modèle de francisation* demeure une ressource pertinente pour l'acquisition du français, particulièrement pour les enfants anglo-dominants fréquentant les écoles de langue française et les services à la petite enfance francophone.

La ressource, ainsi que les ressources complémentaires produites après 1996, facilitent l'acquisition de la langue française de façon simple et progressive et encouragent la participation des parents, même les parents anglophones ou anglo-dominants à l'apprentissage du français par l'enfant.

La ressource s'adresse d'abord aux enfants de 3 à 5 ans, donc elle s'avère utile autant dans les services à la petite enfance francophone que dans les écoles de langue française des communautés francophones et acadiennes du Canada.

De l'avis des participantes et des participants, une série de mesures s'imposent cependant pour donner à la ressource tout l'impact que ses auteures et distributeurs ainsi que la CNPF souhaitent qu'elle puisse avoir auprès de la petite enfance.

Ces mesures sont proposées dans les recommandations à la section suivante du rapport et elles portent sur les éléments suivants :

- La révision de l'organisation et du contenu de la ressource.
- La formation initiale des éducatrices et éducateurs ainsi que des enseignantes et enseignants.
- La formation immédiate et continue à l'intention des utilisateurs.
- Une campagne d'information et de sensibilisation auprès des responsables de l'éducation à la petite enfance dans les communautés francophones et acadiennes du Canada.
- Le coût du programme qui peut limiter l'accès de certains parents, de certains services à la petite enfance francophone et de certaines institutions au programme.

Les recommandations

Le *Centre de leadership en éducation* recommande

- 1.0 Que la CNPF fasse effectuer une révision de la ressource *Paul et Suzanne* dans le but de
 - mieux intégrer les ressources pédagogiques complémentaires produites après 1996;
 - consolider les divers guides pédagogiques en un guide pédagogique révisé et plus conviviale à l'utilisateur;
 - ajouter des éléments tels que :
 - des jeux de mémoire;
 - des jeux de séquence;

- des grands casse-tête;
 - des nouvelles chansons;
 - des nouvelles histoires;
- intégrer des éléments qui visent et qui favorisent la construction identitaire de l'enfant francophone et de sa famille (voir Priorités et programmation de l'Association canadienne d'éducation en langue française (ACELF), 2004; Politique d'aménagement linguistique du ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2004; L'élève francophone au cœur de la communauté : Cahier de stratégies et d'outils à l'intention des écoles et des composantes communautaires en vie francophone, pour réaliser des projets d'intégration communautaire avec des élèves de la maternelle à la 12^e année, 2001 et le livret à l'intention des intervenants à la petite enfance en milieu minoritaire francophone au Canada, 2004 publiés par la Fédération des parents francophones de l'Alberta et autres.).
- 2.0 Que la CNPF fasse produire une série de cours en ligne interactifs afin d'assurer une formation de base et continue au programme, au guide pédagogique et aux modes d'utilisation de la ressource *Paul et Suzanne* révisée. Les cours devraient également assurer une sensibilisation des utilisateurs à la construction identitaire, à ses étapes ainsi qu'à ses manifestations.
- 2.1 Qu'un des cours en ligne soit produit à l'intention des parents et qu'il tienne compte du fait qu'il s'adressera souvent à des parents anglo-dominants ou à des familles exogames.
- 3.0 Que la CNPF, en collaboration avec l'Association canadienne d'éducation en langue française (ACELF), forme un groupe de travail national, composé de représentantes et de représentants des facultés d'éducation et des maisons de formation d'éducatrices et éducateurs à la petite enfance, afin d'identifier les éléments essentiels à intégrer à la formation initiale pour favoriser l'acquisition de la langue et la construction identitaire chez les enfants anglo-dominants ou provenant de familles exogames.
- 4.0 Que la CNPF, en collaboration avec ses associations membres dans les provinces et les territoires, entreprenne une campagne d'information et de sensibilisation auprès des conseils scolaires de langue française et services à la petite enfance francophone afin de faire connaître la ressource *Paul et Suzanne* révisée et les avantages de son utilisation par les institutions éducatives et par les familles.
- 5.0 Que la CNPF obtienne un appui financier dans le cadre du Plan d'action sur les langues officielles du gouvernement canadien pour distribuer la ressource révisée *Paul et Suzanne - Un modèle de francisation*, gratuitement, ou à un prix considérablement réduit, dans tous les services à la petite enfance francophone des communautés francophones et acadiennes du Canada.

Liste de personnes consultées lors du processus

Rose-Marie Duguay	Robert Surprenant	Ginette Clément
Nicole Drouin	Josée Latulippe	Diane Thériault
Stella Arsenault	Nicole Bertrand-Wilcox	Line Leclerc
Joyce Gill	Paul Trudel	Jocelyne L'Écuyer
Barbara Riley	Jacqueline Saurette	Yvonne Gallant
Suzanne Saulnier	Sophie Martin	Lise Paiement
Adèle David	Francine Raymond	Lisa Décoste
Josée Nadeau	Nicole Inamura	Hélène D'auveuil
Martha Lebel	Roger Gauthier	
Anne Marie Boucher		
Richard Vaillancourt, Directeur à la petite enfance en éducation (CNPf)		

Rencontre du comité de validation à Ottawa le mardi 6 avril, à 13 h. Les personnes présentes :

Nicole Drouin, directrice générale, Fédération des parents de l'Île du Prince-Édouard
Robert Surprenant, directeur d'école à la retraite
Paul Trudel, directeur général, Parents partenaires en éducation
Nicole Bertrand-Wilcox, spécialiste de l'éducation à la petite enfance et directrice d'école à la retraite.

Rencontre du groupe-témoin du centre à Ottawa le jeudi 8 avril, à 9 h. Les personnes présentes :

Robert Surprenant, directeur d'école à la retraite
Paul Trudel, directeur général, Parents partenaires en éducation
Sophie Martin, enseignante
Francine Raymond, coordonnatrice de programmes, Centre préscolaire Coccinelle, Orléans, ON
Lisa Décoste, coordonnatrice de programmes, Centre préscolaire Coccinelle, Orléans, ON
Carmen Brisson, membre du personnel du CLÉ, a agi comme reporteur du groupe.

Rencontre du groupe-témoin de l'Est à Moncton le mardi 13 avril, à 9 h. Les personnes présentes :

Rose Marie Duguay, chercheure et professeure, Université de Moncton
Stella Arsenault, directrice, Centre préscolaire Évangéline, Abrams Village, IPE
Joyce Gill, directrice, Les petits rayons de soleil, Hunter River, IPE

Rencontre du groupe-témoin de l'Ouest à Saskatoon le jeudi 15 avril, à 9 h. Les personnes présentes :

Jacqueline Saurette, Aubigny, AB
Ginette Clément, éducatrice, La Capucine, Calgary, AB
Line Leclerc, Manitoba, AB
Diane Thériault, Donnelly, AB
Barbara Riley

Questions et sous-questions pour les groupes-témoins

1. Que pensez-vous de la trousse *Paul et Suzanne*?

- comme parent?
- comme éducatrice? éducateur?
- comme enseignante? enseignant?

Sq : Quels sont les points forts de la trousse?
Quels sont les points à améliorer?

2. Comment utilisez-vous la trousse?

Sq : Est-ce que le parent a accès à la trousse?
Le guide convient-il au parent, aux éducatrices et aux enseignantes?

3. Pourquoi la trousse n'est-elle pas plus employée et exploitée?

Sq : Qu'est-ce qui manque à la trousse pour que vous l'utilisiez davantage?

- comme parent?
- comme éducatrice? éducateur?
- comme enseignante? enseignant?

Qu'est ce qu'il faudrait faire pour que la trousse soit utilisée et exploitée à son maximum?

- comme parent?
- comme éducatrice? éducateur?
- comme enseignante? enseignant?

4. Que faire pour que les parents s'impliquent davantage?

5. Est-ce que la trousse répond toujours aux nouvelles tendances en éducation, aux nouvelles approches pédagogiques?

Sq : Est-ce qu'il y a toujours une correspondance avec les stratégies utilisées dans les garderies ou dans les classes?

6. Ce modèle de francisation favorise-t-il la construction identitaire chez l'enfant, chez le parent, chez l'enfant et chez l'éducatrice?

7. Si vous aviez des suggestions à faire à l'auteure de la trousse, lesquelles feriez-vous?

Échantillons des commentaires des participants et participantes des groupes-témoins

1. Utilisation de la ressource *Paul et Suzanne* - *Un modèle de francisation et des ressources complémentaires*.

- Nous avons beaucoup de succès avec l'utilisation de *Paul et Suzanne*. Nous l'utilisons depuis quatre ans.
- On utilise seulement quelques éléments du guide pour les parents.
- On utilise la ressource comme un des éléments du programme éducatif.
- Il y a un manque de thèmes à exploiter. Nous aimerions retrouver, en particulier, les thèmes suivants : « les fêtes », la nutrition, l'écologie, la sécurité, une visite chez différents professionnels et des gens de divers métiers. Par contre, le choix des thèmes doit tenir compte de la population multiculturelle de certaines régions.
- La ressource est très populaire auprès des enfants. Les livres sont simples et très à la portée des enfants. L'approche progressive pour l'acquisition du français est très bonne.
- Les enfants peuvent lire avec leurs parents. Le vocabulaire est simple et les enfants s'associent facilement à *Paul et Suzanne*.
- Nous aimerions avoir à notre disposition plus d'activités d'extension pour la présentation des histoires et comme matériel d'appui.
- Il est important que les intervenants qui utilisent la trousse aient toutes les composantes de cette dernière.
- Il faudrait ajouter un petit guide ou un encadrement pour les petits livres.
- La maternelle utilise beaucoup les petits livres.
- Le coût élevé de la ressource est problématique pour certaines garderies.
- Il y a des éducatrices qui disent ne pas aimer *Paul et Suzanne*. C'est surtout en raison du manque de formation. C'est difficile de changer cette perception une fois qu'elles se sont faites une idée du programme.
- *Paul et Suzanne* doivent aller plus loin. Ils doivent avoir des amis, doivent aller à l'école, etc.
- Il y a des chansons qui sont trop difficiles pour les enfants puisque c'est trop vite. On pourrait avoir d'autres chansons plus adaptées à différents niveaux.
- Lorsqu'il y a un travail de collaboration entre l'éducatrice et l'enseignante la tâche auprès des enfants est beaucoup plus riche.
- On pourrait suggérer différentes façons d'utiliser les livres.
- Les centres de ressources prêtent les petits livres et les cassettes aux parents anglo- dominants.
- Les petits livres sont arrivés pour compléter la trousse. Ils sont utilisés différemment. Quelques-uns s'en servent pour que les enfants les apportent à la maison et d'autres les ont placés dans le centre de lecture.

2. Formation

- Nous avons besoin de formation continue. Ceux et celles qui ont suivi une formation avec Janine Tougas ont les outils nécessaires pour travailler avec *Paul et Suzanne*.
- Il y a un manque de formation. Une formation annuelle serait de mise.
- Nous avons reçu la ressource mais nous n'avons pas eu de formation et nous n'avons pas organisé de communication avec les parents.
- Il faut qu'il y ait une formation initiale et une formation continue à chaque année. Elle peut prendre un format différent mais elle devrait exister et être accessible.
- On peut dire que les personnes qui ont reçu la formation au tout début de l'utilisation de la ressource sont beaucoup plus aptes à s'en servir efficacement et les enfants en bénéficient davantage.

3. Formation des parents

- Il faut absolument avoir une rencontre avec les parents au mois de septembre pour leur expliquer *Paul et Suzanne*.
- Même si nous voulons que les parents soient présents nous n'atteignons certainement pas l'objectif que nous nous proposons.
- Un autre volet à ajouter à la trousse : le parent qui veut réapprendre le français. Que pouvons-nous faire pour lui?
- Chaque année nous avons un défi à relever : convaincre le comité de parents de l'importance et du mérite de l'éducation en langue française.
- Il faut trouver des moyens de sensibiliser certains parents.
- Il faut changer la formation que nous donnons aux parents. Il y des aspects de la formation qui dépassent certains parents mais qui en intéressent d'autres. Il faut donc organiser les rencontres avec les parents pour rejoindre le plus grand nombre de personnes.
- Les parents ont besoin de parler entre eux.
- Nous avons tout un défi à relever lorsque les parents demandent la correspondance en anglais.
- Les vidéos sont utiles. On les utilise avec les parents.
- Pourquoi ne pas avoir une version de la formation de Janine Tougas avec les parents? Ce serait probablement fort apprécié et fort utile.
- On pourrait donner plusieurs phrases clés aux enfants et aux parents, dans le genre « je veux », « mon tour ».

4. Guide pédagogique

- Le guide pédagogique devrait être réorganisé et simplifié pour le rendre plus pratique et plus facile à consulter et à utiliser.
- Les différents guides pédagogiques peuvent porter à confusion pour les personnes qui ne connaissent pas la trousse.

Fiche préparée par Nicole Bertrand-Wilcox, expert-conseil à la petite enfance dans le cadre du projet **Initiative pour la promotion d'une intervention précoce** de l'Association ontarienne pour les troubles d'apprentissage – 2003 (AOTA).

Auteur/e(s) :	Lucille Maurice et Janine Tougas
Renseignements sur la publication :	Ministère de l'Éducation du Manitoba (1996)
Genre de ressources :	* Trousse
Gamme de prix :	* 1 000 \$ + selon les composantes commandées
Domaine(s) d'apprentissage :	* Initiation à la lecture et à l'écriture * Habiletés sociales * Communication orale
Processus psychologique(s) :	* Traitement du langage * Traitement au niveau de la mémoire * Fonctions d'exécution
Regroupement(s) :	* Groupe-classe * Grand groupe * Petit groupe * Individuel
Période de mise en oeuvre :	* Cette ressource est adaptable
Préparation requise :	* Cette ressource est adaptable
Style(s) d'apprentissage :	* Visuel * Auditif * Tactile ou kinesthésique
Évaluation :	* 3 étoiles
Commentaires :	* Trousse avec 20 grands livres, guide pédagogique, cassette audio de chansons et comptines, deux marionnettes * Cartable pour description du programme : importance accordée au développement du langage et de la pensée, à la planification et à la pédagogie par le jeu * Dix histoires par grand livre avec dix catégories de vocabulaire : parties du corps, vêtements, mouvements, aliments, famille, température, couleurs, émotions, espace, moments de la journée : accent mis sur l'acquisition du vocabulaire et des structures de phrase * Nombreuses suggestions d'activités pour aider l'enfant à intégrer les concepts et le vocabulaire qu'on trouve dans les histoires * Modèle de francisation; surtout pour les élèves ne parlant pas du tout le français * Trousse très coûteuse